

## « D'une langue à l'autre »

Actes du colloque

Besançon 5-6-7 septembre 2002

Daniel Lebaud (coord.)

### Sommaire

Daniel LEBAUD, LASELDI – Université de Franche-Comté - <i>Présentation</i> .....	9
<b>— Coup d'envoi philosophique</b> .....	15
Daniel MERCIER, LASELDI – Université de Franche-Comté - <i>Grammaire Générale et équivalence des langues à l'âge classique</i> ,.....	17
<b>— Interrogations méthodologiques</b> .....	43
France DHORNE, Université Aoyama-Gakuin, Tokyo, Japon. - <i>Où le comportement exceptionnel ne justifie pas l'exception</i> ,.....	45
Jean-Jacques FRANCKEL, Université de Paris X-Nanterre, Laboratoire de linguistique formelle, Université de Paris 7. - De l'interprétation à la glose : vers une méthodologie de la reformulation .....	51
Sylvain VOGEL, Département d'études françaises, Université Royale de Phnom Penh, Cambodge. - <i>Les séquences de type X NUM Y en khmer moderne. Méthode d'investigation</i> .....	79
<b>— Singularité des langues</b> .....	87
Jonathan YELBERT, - <i>L'identité lexicale face à la variation syntaxique et sémantique : le cas de S• dans la langue akan</i> .....	89
Akiko NAKAJIMA, Université de Ljubljana, Slovénie. - <i>Valeur temporelle des particules japonaises NI, WA et NI WA</i> .....	121
Pierre PEROZ, CELTED, Université de Metz. - <i>Ça d'abord ... Régulation de la variation sémantique de l'adverbe d'abord</i> .....	143
<b>— Rencontre de langues</b> .....	157
- <i>Comprendre des mots : sentiments et perceptions</i> .....	159
Saburo AOKI, Université de Tsukuba, Japon. - <i>«Triste» : d'une langue à l'autre</i> .....	159
Catherine PAULIN, LASELDI, Université de Franche-Comté, - <i>« Perception et connaissance : de feel à sentir, estimer, croire »</i> .....	179
Mariko HOSONO, doctorante à l'EHESS. - <i>Perception et potentialité. Une approche contrastive français-japonais</i> .....	197
Kazuro OGUMA, Université Seinan-Gakuin, Fukuoka, Japon. - <i>Deux verbes "toucher" en japonais : sawaru et fureru</i> .....	225
Daniel LEBAUD, LASELDI, Université de Franche-Comté. - <i>Étude d'emplois de TOUCHER. Possible ou improbable rencontre avec Fureru et Sawaru ?</i> .....	243

– Traduire des textes .....	273
Utako KIKUCHI, Université du Kensai, Osaka, Japon.	
- <i>Peut-on traduire sans comprendre ?</i> .....	273
Bruno PONCHARAL, Université de Paris 7, Institut Charles V.	
- <i>Étude contrastive de la structuration du discours en anglais et en français dans des textes de sciences humaine</i> .....	287
Laura TOPPAN, Université de Nancy II, département d'italien	
- <i>La traduction poétique : un glissement naturel d'un poème à l'autre</i> .....	303
– S'approprier une autre langue .....	317
Patrick ANDERSON, Université de Haute-Alsace, LASELDI, Université de Franche-Comté.	
- <i>La langue de l'autre : de son émergence possible</i> .....	317
– Représenter des sentiments .....	333
Jacques MONTREDON, LASELDI, CLA, Université de Franche-Comté.	
- <i>Masques féminins du Théâtre Nô</i> .....	333